



УВАЖАЕМЫЕ КОЛЛЕГИ!

Высшая школа перевода МГУ имени М. В. Ломоносова приглашает Вас принять участие 31 октября и 1 ноября 2013 г. в работе III международной конференции «Наука о переводе сегодня», приуроченной к 530-летию со дня рождения Мартина Лютера.

К обсуждению на конференции предложена тема **«Перевод и развитие словесности»**

История становления большинства европейских языков, самым тесным образом связана с переводческой деятельностью. В середине IV в. для перевода текстов Священного писания готский епископ Вульфила на основе знаков греческого, италийского и рунического алфавитов создает готскую азбуку. Через пять столетий, преследуя ту же цель – перевод богослужебных книг и распространение христианской веры, солунские братья - византийские монахи Кирилл и Мефодий разрабатывают первую славянскую азбуку. Возникший в результате миссионерской и просветительской деятельности братьев церковнославянский язык получил свое дальнейшее развитие в переводах текстов в основном религиозного содержания и вплоть до XVIII века использовался на Руси как язык общелитературный. Благодаря интенсивной переводческой деятельности, проходившей на фоне усвоения славянского книжного наследия, Киевская Русь очень быстро превратилась в центр славянской, в частности переводной, письменности, расцвет которой был прерван впоследствии татаро-монгольским нашествием.

Известно, что большую роль в просветительско-переводческой деятельности играли и первые лица государств. Поощрение деятельности переводчиков в Европе происходило, как правило, в русле проводимой монархами *политики поддержки и развития национальных языков*, которые приобрели все большую самостоятельность на фоне господствовавшей латыни, постепенно вытесняя ее из традиционных сфер употребления: политики и государственного управления, юриспруденции, науки, литературы. При этом зачастую сами монархи принимали активное участие в процессе перевода и редактирования уже выполненных переводов, как например король Испании Альфонсо X (1226-1284) или российский царь-реформатор Петр I.

Особое место в ряду переводчиков, оказавших основополагающее влияние на становление национальной словесности, занимает немецкий гуманист, один из «отцов» Реформации – Мартин Лютер, который по праву может считаться и отцом современного немецкого языка. Однако уже в конце XVIII века немецкий поэт Иоганн Готфрид Гердер, ратуя за самобытность немецкой словесности, называет перевод в качестве причины «порчи» национального языка. Известны имена и других «скептиков», сомневавшихся в прогрессивной роли перевода для развития словесности и возможности перевода как такового.

Что же такое перевод – средство формирования или источник деформации национальной словесности?

Какова взаимосвязь между манерой и самой возможностью перевода и уровнем развитости и выразительной силы языка перевода?

Переводной дискурс – миф или реальность?

Нужна ли государственная политика в деле охраны «чистоты» национального языка от чрезмерного увлечения иностранными заимствованиями в переводе?

Эти и другие вопросы, касающиеся философии, социологии и методологии перевода, лингвистических аспектов перевода, переводческого литературоведения, психологии переводческой деятельности, истории перевода и переводческих учений, планируется обсудить в рамках предложенной темы «Роль перевода в формировании национальной словесности».

Рабочие языки конференции – русский, английский.

Планируется участие в пленарных заседаниях приглашенных докладчиков:

Выступления на пленарных заседаниях будут сопровождаться синхронным переводом.

Для участия в конференции необходимо заполнить [заявку](#) на сайте Высшей школы перевода (www.esti.msu.ru) и прислать материалы выступлений объемом не более 1500 знаков в электронном виде **до 1 октября 2013 г.** по адресу colloque_esti@mail.ru.

Возможные формы участия в конференции:

- Доклад (сообщение)
- Участие в научной дискуссии
- Участие в качестве слушателя

Материалы выступлений, принятые к обсуждению на конференции и отобранные научным комитетом будут опубликованы в специальном издании журнала Вестник Московского университета (рецензируемое издание из перечня ВАК).

Оргвзнос участников конференции – 60 евро.

Дополнительную информацию можно получить по электронной почте colloque_esti@mail.ru в будние дни с 10.00 до 18.00 (время московское).